

外国语言  
文化教学  
论 丛

(五)

庞林林 主编



民族出版社

责任编辑：斯陆益 马 非

封面设计：张翠莲

图书在版编目（CIP）数据

外国语言教育文化论丛. 5 / 庞林林编. —北京：民族出版社，  
2004.10

ISBN 7-105-06634-2

.外... .庞... .外语教学 - 教学研究 - 文集 .H09-53

中国版本图书馆CIP数据核字（2004）第112171号

民族出版社出版发行

（北京市和平里北街14号 邮编100013）

<http://www.e56.com.cn>

云南科技印刷厂印刷

各地新华书店经销

2004年10月第1版 2004年10月第1次印刷

开本：850×1168毫米 1/32 印张：10.5 字数：245千

印数：0001 - 1,000册 定价：28.00元

---

该书如有质量问题，请与本社发行部联系退换

（总编室电话：64212794；发行部电话：64211734）

## 前 言

《外国语言文化教学论丛》第五辑的编辑工作终于赶在南国盛夏的滚滚热浪袭来之前完成了。

从事外语教学和研究的专业工作者出于职业的习惯往往多关注所教的外语和所研究的外语的微观现象，诸如词义、词性、语法修辞以及翻译技巧等等，而往往较少关注或无暇顾及语言传播方面的种种现象，包括在所教或所研究的一门外国语言应用国内外外国语言传播的现象。本辑发表的北京外国语大学教授彭辉的

目前柬埔寨国内三种主要语言使用探析一文，似值得引起注意。该文对高棉语以及英语和汉语作为外国语在柬埔寨国内广泛传播和使用的情况作了初步探讨，令我们不禁想到：在东盟其它国家中，英语和汉语作为外国语的传播和使用情况又如何呢？英语和汉语作为东盟国家中最有影响的外国语言在当地的传播和应用方面又各有什么不同的特点呢？对诸如此类的问题，可以从多方面进行探讨，比如，既可以探索语言方面的因素，也可以探索文化方面的因素。首先当弄清楚的是其传播历史和现状情况，接着可以探析各自特点并对之进行比较研究，如将英语、汉语与东盟国别语言进行比较研究，还可以对其传播的前景进行预测。这种比较研究是在传统的双语言双文化比较研究基础上的多

语言多文化比较研究。这种跨多种语言和跨多种文化的横向比较研究的用途是多方面的，比如，不仅对国内的东南亚语专业教学显然有用处，对国内面向东盟国家的对外汉语专业教学同样有用，对东盟各国的英语、华语教学和东盟各国来华学生的语言文化教学也有用，还可以此为基础进而构建与东盟国家进行语言文化交流和合作的新平台。这种比较研究可以不断拓展和深化，其应用前景是显而易见的，其对不同学科的融合能量也是可观的，不仅从事东南亚语言文化教学和研究的专业人员可以做，从事华语和英语语言文化教学和研究的专业人员也同样可以加盟这种比较研究，尤如集团军中的不同军兵种协同作战，在统一有效的指挥下各展其能。希望今后能不断读到这方面的研讨文章。

庞林林

2004年6月8日于相思湖畔

## 目 录

前 言.....	庞林林 (1)
语言与文化研究篇	
简论英语说明文体式 .....	邹世诚 (3)
英汉词汇隐喻比较 .....	刘雪芹 朱利平 (34)
英语形容词或名词作前置修饰语时的意义差异辨析...	潘克建 (50)
浅谈英语商业广告的语言特点 .....	邓 涛 (66)
英语广告语言中的双关运用 .....	刘芳琼 (80)
合作、礼貌、关联原则与话语分析 .....	周 莉 (92)
刍议交际英语中的歧义现象 .....	翁 平 (112)
惠特曼诗歌中的死亡意识 .....	韦锦泽 (123)
目前柬埔寨国内三种主要语言的使用探析 .....	彭 晖 (130)
汉文化对越南语言文字的影响 .....	罗文青 (145)
越南的春节习俗 .....	唐小诗 (155)
泰语标识赏析 .....	杨万洁 (168)
对越商务活动中应注意培养跨文化交际意识和能力...	郑 虹 (178)
翻译与写作研究篇	
越语中复杂定语的判断与翻译 .....	成汉平 (189)
中国学生汉译英常见错误浅析(一).....	潘华慧 (202)
外贸函电的语言特点和翻译.....	罗海蓉 (221)

## 教学与管理研究篇

- 经贸旅游东南亚语实习问题粗议..... 庞林林(235)
- 民族地区高校外语非通用语复合型人才培养研究 ... 欧以克(247)
- 交际教学法与人机交互英语口语试 ..... 钟小佩(258)
- 课堂教学的技巧 ..... 吕 兰(271)
- 英语阅读理解中的猜词悟义 ..... 梁禹凡(281)
- 浅谈英语快速阅读技能的培养 ..... 粟 芳(293)
- 越语翻译教学应突出实用性和创造性 ..... 梁 远(303)
- 浅议任务型教学中任务及其实施模式 ..... 林 琳(309)
- 民族院校英语专业教学法课程的构思 ..... 李 英(320)
- 背诵式语言输入在大学英语教学中的一次尝试 ... 何云燕(331)
- 十九世纪以来外语教学法流派 ..... 覃 红(339)
- 关于大学英语听力教学的探讨 ..... 黄沛机(348)

# 语言与文化研究篇

# 简论英语说明文体式

邹世诚

【摘要】本文试探讨和归纳英语说明文体式的分类、结构、特点、笔法和语言特色，并附带提及与论文体式的区别，以供研究生和本科生在写论文时作参考。

【关键词】说明文 体式 分类 结构 特点 特色

说明文文体 ( expository style ) 是说明客观事物、剖析整理的文章的一种体式。它以说明为主要表达方式，对事物的性质、特点、内容、成因、功用等作出科学的解释，以传播知识作为主要目的。

## 一、说明文文体的分类

说明文体种类繁多，根据不同的标准，有各式各样的分类。

1. 按照结构，可以分为：

简单说明文文体 ( simple expository style )

复杂说明文文体 ( complicated expository style )

2. 按照性质，可以分为：

介绍性说明文文体（introductory expository style）

记述性说明文文体（narrative expository style）

简述性说明文文体（explanatory expository style）

3. 按照说明对象，可以分成：

剖析事理文文体（style of analyzing things）

解释事物文文体（style of explaining things）

4. 按照内容和形式，可以分为：

科学性说明文文体（scientific expository style）

文艺性说明文文体（literary expository style）

## 二、说明文文体的结构

说明文文体的主表达方式是说明。它在说明、解说事物或人物时，要求“言文有序”，这就是说明文文体的结构原则。“序”是作者分析事物时，思维的条理性在文章里的反映。例如写一个人的外貌，可以从头写到脚；写一个物体时，可以从外表写到里面等几个方面来说明。

说明文文体最常见的内容结构形式有：介绍一本新书、介绍一份新杂志，应介绍它的出版年月和内容特点等，介绍一种新产品和制作过程，往往依生产顺序来说明介绍物体的说明文，如介绍一座建筑，一个饭店，应说明物体所占空间及其构成部分，采取一定的顺序来组织结构；介绍植物栽培的说明文，应说明生长的先后次序来组织结构；如此等等。

写作说明文文体，也有许多说明方式：由总到分，或由分到总，或由概念到举例，或由表及里，或由此及彼，或由远到近，或由浅入深，或由因到果，脉络自然也就分明。文章有长有短，不拘一格，试看下面一篇关于木材的简单说明文文体的一段：

### Wood

Our desks and chairs are made of wood. The paper for books and newspapers is made from wood. Even some kinds of cloth are made from it. Many people burn wood to keep themselves warm in winter. Indeed, wood is very important for our living.

### 木 材

我们的桌椅是木材做的。书报用的纸是木材做成的。甚至有几种布匹也是用木材制成的。许多人冬天烧木柴取暖。木材在我们的生活中确实是很重要的。

上面这篇简短的说明文文体的叙述方式，是先分说(our desks and chairs, the paper, some kinds of cloth,等等)后再总说(Indeed, wood is very important for our living)。

## 三、说明文文体的特点

说明文文体是说明事物的文章，说明事物的形状、性质、成因、功用以及事物相互之间的关系。它说明的事物，可以是实体的(如机器、建筑、树木、花草等)，也可以是抽象的事理(如立场、观点、名词概念等)。

说明文文体的特点，归纳起来有四性；科学性、知识性、说明性和文艺性。

### 1. 科学性

所谓“科学性”，就是指在说明事物或整理的本质特征时，要有严格的科学性，做到概念准确，符合客观事物规律，分类清楚。种属分明。例如：

#### Water Tap

A water tap is a device for turning on and off a flow of water. Its most important parts are a rod with a handle on the top and a washer which is fixed to the bottom of the rod. The metal parts of a water tap are usually made of brass because brass resists corrosion. The washer is made of lexible material such as rubber and plastic.

When the handle is turned the rod either rises or descends because of the spiral thread. The column descends until the washer fits firmly in its “ seat ”. The tap is now closed and no water can flow out of the pipe.

( John Swales: Writing Scientific English )

#### 水龙头

水龙头是接通和切断水源的装置。其最重要的部件是一根杆，杆顶带有手柄，杆底装有垫圈。水龙头的金属部件一般用黄铜做成，因为黄铜能抗腐蚀。垫圈用弹性材料做成，如橡皮或塑料。

当旋动手柄时，由于螺纹的作用，杆上升或下降。杆柱可下降到垫圈与其“底座”相密合的位置。这时龙头关闭，没有水从水管流出。

上面是一篇科学性说明文文体，对水龙头的结构、组成部件以及开关装置作了科学的解说，具有严格的科学性。

## 2. 知识性

所谓“知识性”，就是指解说某种事物或人物，使人获得有关的知识。例如介绍某种新的机械，可以使人获得这种机械的性能和使用方法知识；说明一种新建筑物，可以使人了解这种建筑物结构和设计特点的有关知识；解说某种文体，可以使人获得这种文章的特点、分类和历史发展情况的知识。给人以一种知识，这是说明文文体与其他文体不同的一个重要特点。例如：

### The Amazon

The Amazon is a great river. It is nearly 4,000 miles long. It carries more water than any other river in the world. At its mouth it is 220 miles wide. Ocean-going ships can travel 1,000 miles up the Amazon, and smaller steamers can reach 2,300 miles inland. In a single second the Amazon pours 59,000,000 gallons of water into the Atlantic Ocean. Its muddy water makes the ocean brown for 200 miles. Half of South America is Brazil, and nearly half of Brazil is covered by the Amazon. It is truly a great river.

### 亚马逊河

亚马逊河是条大河。它约长 4,000 英里，是世界上流量最大的一条河流。亚马逊河河口宽 220 英里。远洋轮船可上行 1,000 英里，小轮船则可上行 2,300 英里，进入内陆。亚马逊河每秒钟泄入大西洋的水量为 59,000,000 加仑。它混浊的河水使 200 英里

的大洋变棕色。巴西占了南美洲的一半，而亚马逊河流域则几乎占了巴西的一半土地。亚马逊河确实是一条大河。

上面是一篇简短的知识性的说明文文体，介绍了亚马逊河的长度、宽度、流量、船只航行以及占地等情况。读了这段文字，读者对亚马逊河就有了大体了解，所以这篇短文知识性是比较强的。下面例文《因纽特人》，也属此类。

### The Inuits

The Inuits live near the North Pole. They wear warm clothing all the year round. They make most of it themselves. They make it from the skins of animals. From skins, they make coats and hats and even boots.

In this cold climate, trees can't grow. The Eskimos have to build their houses from skins, earth, stone, or snow. When they go hunting, they live in tents of skin. When they are out in a storm and can't get back home, they build houses of snow. They leave snow houses when the storm is over.

### 因纽特人

因纽特人住在北极附近。他们一年到头都穿着保暖的衣服。绝大多数衣服是他们自己做的。他们的衣服是用动物皮做的。他们用皮做成了外套、帽子，甚至靴子。

在北极严寒的气候中，树木不能生长。爱斯基摩人只好用兽皮、泥土、石头或者雪建造房屋。他们出去打猎时，就住在皮帐篷里。他们外出遇到风暴不能回家时，就筑起雪屋。风暴过后，他们才离开雪屋。

### 3. 说明性

所谓“说明性”，就是指把某种事物、现象或道理解说清楚，让人们认识、了解。例如：

#### The Ming tombs

The Ming tombs are located in the north-western suburbs of Beijing, about fifty kilometres from the city. There are the tombs of thirteen emperors of the Ming Dynasty (1368-1644A.D.)

Dingling is the tomb of the tenth emperor of the Ming Dynasty and his two empresses. Its underground palace was the first of the underground structures excavated between 1956 and 1957.

Dingling consists of five chambers, all built of stone. Its total area is 1,195 square metres. The Ante-chamber and the Central Chamber are 7.2 metres high each. Two Side Chambers are 7.1 metres high each. In the Central Chamber there are three thrones. The Back Chamber, 9.5 metres high, is the place where the coffins are kept.

The grave goods of Dingling number over 3,000 pieces in all, including gold, silver, pearls, jewels, jade ware, chinaware, lacquerware, silk goods.

#### 十三陵

十三陵在北京西北郊，距城约五十公里，是明朝（公地一三六八年至一六四四年）十三个皇帝的陵墓。

定陵是明朝第十个皇帝和他的两个皇后的墓。定陵的地下宫殿是于一九五六年至一九五七年第一个被发掘出来的地下建筑。

定陵由五个殿组成，全部为石结构，总面积一千一百九十五

平方米，前、中殿各高七点二米，左右配殿高七点一米。在中殿摆有三个“宝座”。后殿高达九点五米，是放置棺木的地方。

定陵的随葬物有金银珠宝、玉器、瓷器、漆器、丝织品共三千余件。

上面是一篇说明文文体，简介十三陵的位置和定陵的情况。

说明文文体不同于记叙文文体和议论文文体。说明文文体是解说、介绍事物、简明事理的，以说明为主要表达方式，记叙文文体是记叙人物活动、事物的经过，以记叙为主要表达方式，而议论文文体则要提出主张，进行论证，从而简明作者的观点，以议论为主要表达方式。

#### 4. 文艺性

所谓“文艺性”，就是指在说明事物时有较多的文艺方面的描述，或藉助于童话、寓言形式，使文笔显得生动形象，有趣味。试看下面《蚂蚁》(The Ant)这篇说明文体中的两段：

The ant is not gathering this food for itself alone. It has two stomachs in its body, one for itself and one for carrying food to “the folks back home”. When it returns, a nurse ant which has been busy indoors all day is sure to ask for honeydew. The two ants place their mouths together. The one which has the honeydew brings up a drop from its public stomach and passes it into the nurse ant’s mouth; later, the nurse will give some of her drop to the babies, or to the queen. This is how the whole city is fed.

When one ant wants food from another, it taps gently on the other’s head with its feelers, using a kind of telegraph code. They

“ talk ” a great deal by this means. If you watch long enough, you will see many problems settled by this tap-talking with the feelers. (“ English, Senior I ”, P.202 )

蚂蚁不只是写它自己采集食物。它体内有两个胃，一个是自己用的，一个是给“家里的人”运送食物用的，当它回来的时候，在屋里忙碌了一整天的保肩蚁一定会来向它要甘露吃。这只蚂蚁便从公胃里取出一滴送进保育蚁的嘴里；然后保育蚁又把它这一滴给一点给幼蚁或蚁后。整个蚁城的吃的问题就是这样解决的。

当一只蚂蚁向另一只蚂蚁要食物时，它使用一种“电报码”，用触须轻敲对方的头部。它们用这种方法进行很多“交谈”。如果你观看的时间够长的话，你就会看到许多问题就是使用触须通过这种敲打的谈话方式来解决的。

上文中使用第三个称（蚂蚁）来述说，简介蚂蚁两个胃的用途及其交谈为的方式。文中使用了许多比喻，如“the folks back home”（家里的亲人），“the nurse ant”（保育蚁），“the babies”（幼蚁），“the queen”（蚁后），“the whole city”（蚁城），“talk”（交谈），“this tap-talking”（这种敲打式谈话）等。纵观上下两段文字，生动形象，文笔新鲜，文艺性手段明显，从而使文章具有较强的感染力。

#### 四、说明文文体的笔法

对事物进行直接或间接的说明和解释，是说明文的基本表达方法，但也可运用某些写作技巧或笔法，以增强说明和解说的生

动性和趣味性。下面分别简介说明文文体中常见的说明笔法。

### 1. 定义

所谓“定义”，就是指对某种事物的本质的特征，用言简意明的语言加以概括。也有的称此为“定义说明”或“下定义”。

定义说明的形式主要有三种：

先提出问题，后下定义。例如：

“What is grammar? It is a study or science of rules for the words and structure of a language.”

(A. S. Hornby)

“什么叫语法？它是一种语言的词和结构规律的研究或科学。”

先下定义，再作具体说明。例如：

Efficiency is the ratio between the energy got out of a machine and the energy put into it. For instance, if falling water delivers 100 horse-power to a turbine and the turbine produces 86 horse-power, then the efficiency of the turbine is 86%. The efficiency of an engine or machine can never be greater than 100%.

(John Swales: Writing Scientific English)

效率是从机械输出的能量和输入这机械的能量的比。例如，如果下落的水把 100 马力传递给一台水轮机，而这水轮机产生 86 马力，那么这台水轮机的效率就是 86%，发动机或机械的效率不可能大于 100%。

先作具体说明，后概括成定义。例如：

With the development of modern agriculture and industry, more